

## **ENGE VERBINDUNG VON ÜBERSETZUNG UND INTERKULTURELLER KOMMUNIKATION**

***Kondratjuk K.***

*Gr. AT2211 (929)*

*Ukrainische staatliche Universität für Wissenschaft und Technologien  
Sprachbetreuerin – M. L. Smyrnova*

Die Kommunikation ist eine Art menschlicher Praxis, mit der Psychologen, Lehrer und Methodologen auf der ganzen Welt einhellig die Entstehung der inneren Welt eines Menschen, die Bildung seines Bewusstseins und seiner Selbstwahrnehmung, seiner kognitiven Fähigkeiten und seiner allgemeinen Aktivität in Verbindung bringen, d. h. echte Entwicklung aller Aspekte der menschlichen Psyche und Persönlichkeit als Ganzes.

Bei der Kommunikation zwischen mehrsprachigen Menschen ist eine gemeinsame Sprache erforderlich, um das Verständnis zu erleichtern. In solchen Fällen ist die Übersetzung ein mögliches Kommunikationsmittel. Die Übersetzungen von einer Sprache in eine andere werden schon seit langem verwendet, es ist jedoch zu beachten, dass die Prozesse der interkulturellen Kommunikation und Übersetzung erst in den letzten Jahrzehnten in einem engen Kontext betrachtet werden.

Einer der wichtigen Aspekte der Übersetzung ist das Verständnis der Tatsache, dass es sich beim Übersetzen um eine Interaktion zwischen Menschen handelt, bei der Kommunikation zwischen Vertretern zweier Kulturen stattfindet, und dass Übersetzung in diesem Fall nicht nur ein Mittel der interlingualen, sondern auch der interkulturellen Kommunikation ist. Sprache fungiert in diesem Fall als Bestandteil der Kultur, und Kultur ist in diesem Zusammenhang die Gesamtheit der materiellen und spirituellen Errungenschaften der Gesellschaft, eine Kombination aus der Vielseitigkeit historischer, psychologischer und sozialer Eigenschaften von Menschen; ihr Verhalten, ihre Geschichte, ihre Lebensweise, ihre Lebensbedingungen, also alle Faktoren der Existenz und des Bewusstseins und natürlich die Sprache. In diesem Verständnis ist die Sprache eine einheitliche soziokulturelle Formation, die die Eigenschaften eines Volkes als Träger einer bestimmten Kultur widerspiegelt, die es von der Vielfalt anderer Kulturen unterscheidet und abhebt. Im Übersetzungsprozess interagieren nicht nur zwei oder mehr Sprachen, sondern auch zwei oder mehr Kulturen, die Ähnlichkeiten und nationale Besonderheiten aufweisen. Um ein Phänomen wie interkulturelle Kommunikation zu verstehen, ist es sehr wichtig zu erkennen, was gemeinsam, was international und was besonders, was national ist. Schließlich besteht die Aufgabe des Übersetzers nicht nur darin, dem Adressaten die Bedeutung eines fremdsprachigen Textes zu vermitteln, sondern auch die Vorstellung einer anderen Kultur zu vermitteln und dafür die notwendige und optimale Übersetzungsmethode zu wählen.

Beim Übersetzen geht es nicht nur um die Wörter eines Satzes, die wir im Kommunikationsprozess verwenden, sondern vor allem auch um kulturelle Besonderheiten. Und um eine adäquate Übersetzung zu erreichen, muss der Übersetzer die Kultur der Ausgangssprache, der Zielsprache, den Zweck der Kommunikation und die Zielgruppe kennen. Daher wird es aufgrund der Unterschiede in Kultur und Sprache keine exakte Übersetzung geben, aber je größer die Ähnlichkeit zwischen den Kulturen der beiden Sprachen ist, desto produktiver wird die Übersetzung im Prozess der interkulturellen Kommunikation sein.